



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.535
14 June 1994

RUSSIAN
ORIGINAL: SPANISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Двадцать седьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 535-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке,
в четверг, 9 июня 1994 года в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-н МОРАН (Испания)

СОДЕРЖАНИЕ

Выборы должностных лиц

Новый международный экономический порядок: закупки (продолжение)

- a) Типовой закон ЮНСИТРАЛ по закупкам товаров (работ) и юридическое руководство с целью применения этого закона во внутреннем законодательстве
- b) Закупки услуг

В данный отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа на имя Начальника Секции редактирования официальных отчетов, Департамент по обслуживанию конференций, комната DC2-750, 2 United Nations Plaza.

Любые поправки к отчетам о заседаниях данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 ч. 10 м.

ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ (продолжение)

1. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** объявляет, что господа Чоукри Сбай (Марокко), Абаскаль Самора (Мексика) и Глац (Венгрия) избираются вице-президентами комиссии, чтобы представлять государства Африки, Латинской Америки и Восточной Европы соответственно.

НОВЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПОРЯДОК: ЗАКУПКИ (продолжение)
(A/CN.4/392; A/CN.9/XXVII/CRP.2 и Add.1; 2 и 3)

a) Типовой закон ЮНСИТРАЛ по закупкам товаров (работ) и Юридическое руководство для применения данного закона во внутреннем законодательстве

b) Закупки услуг

2. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** передает в комиссию для его одобрения текст Типового закона ЮНСИТРАЛ по закупкам товаров (работ) и услуг с внесенными изменениями редакционной группы в соответствии с требованиями, сформулированными в ходе обсуждений (документы A/CN.9/XXVII/CRP.2 и Add.1, 2 и 3).

Документ A/CN.9/XXVII/CRP.2

Прембула и Глава 1

3. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** объясняет, что преамбула и статьи 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 и 15 не содержат изменений в отношении текста, приведенного в документе A/CN.9/392. Статья 6 содержит некоторые поправки, а статьи 11 бис и 11 тер будут перенумерованы после того, как Комиссия одобрит полный текст. В свою очередь, статья 14 содержит незначительные изменения, связанные с новыми рамками, которые будет иметь Типовой закон после внесения в него положений о закупках услуг.

4. **Г-н ЧАТУРВЕДИ** (Индия) указывает на то, что в подразделе ii) подпункта b) пункта 3 статьи 7 опущена ссылка на подпункт f) статьи 41 тер.

5. **Г-н ЛЕВАЙ** (Канада) напоминает, что было достигнуто соглашение о том, что речь идет не о целом вопросе, а только о его редакции, поскольку данный текст приводится в подразделе iii) подпункта a) этого же пункта.

6. **Г-н УОЛЛЕС** (Соединенные Штаты Америки) замечает, что согласно проекту доклада, данный вопрос был передан в Редакционную группу.

7. **Г-н ЧАТУРВЕДИ** (Индия) настаивает на том, что не было никакой необходимости для изъятия данного текста.

8. **ПРЕЗИДЕНТ** говорит, что, поскольку нет возражений, поручит Комиссии принять преамбулу и Главу 1.

9. Предложение принимается.

Глава II. Методы закупок и условия их использования

10. По мнению г-на ГРИФФИТА (наблюдатель от Австралии), сноска, которая явилась результатом обсуждения статьи 16, оставляет впечатление ухудшения принципа того, что текст, который сейчас включает в себя услуги не должен никоим образом наносить ущерб применению текста оригинала, касающегося закупки товаров (работ). Также представляется возможным, рекомендовать государствам не принимать всю гамму вариантов, предлагаемых для закупок услуг. Для решения таких торговых сделок он требует опустить две первые фразы данного примечания и оставить "государства могут решать вопрос о целесообразности включения всех этих методов в свои национальные законодательства", и далее придерживаться формулировки соответствующих пунктов Руководства. Он надеется, что в тексте Руководства, касающегося закупок товаров (работ), будет добавлен конкретный пункт, который будет указывать, что в отношении услуг, существует также возможность использовать Главу III бис.

11. Г-жа ВЕРРАЛЬ (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) заявляет, что она поддержала включение данной сноски, касающейся статьи 16, с той целью, чтобы подчеркнуть, что государства не обязаны сообщать о всей гамме вариантов. В любом случае, речь шла о том, что принятый текст может быть дополнен или исправлен. В случае возникновения сомнений следовало бы рассеять их путем отмены двух первых предложений, а может быть и целой сноски. В этом случае, возможно, было бы включить простую и однозначную сноску, которая включала бы государства, принимающие настоящий закон, в пункты Руководства, касающиеся более детального рассмотрения данного вопроса.

12. Г-н УОЛЛЕС (Соединенные Штаты Америки) считает, что было бы ошибкой отменить данную сноску, которая является итогом трудных обсуждений. Если данный текст Типового закона будет включен в текст Руководства, Комиссия никогда не добьется окончательной формулировки этого текста, поскольку данный метод не является удовлетворительным. Поэтому выступающий просит, чтобы Комиссия рассмотрела бы те пункты Руководства, в которых содержится опущенный текст заглавной страницы Типового закона.

13. Г-н ЛЕБАЙ (Канада) напоминает, что потребовал включить данную сноску с целью прояснить вопрос, который вызвал беспокойство у ряда делегаций. С самого начала Канада указала на то, что в тексте Типового закона содержится многообразие выборов и что государства не обязаны включать их все. В любом случае, данная сноска не является частью Закона и поэтому не имеет юридической силы. По этой причине он согласен с ее отменой, несмотря на то что она имеет определенную важность для тех, кто не ознакомлен до сих пор с текстом Руководства. По вопросу о включении данной сноски он выступает за сохранение последних двух предложений данной сноски, которые звучали бы следующим образом: "Государства могут решать вопрос о целесообразности внесения всех методов закупки в свои национальные законодательства. В этой связи следует обращаться к пунктам ____ и ____ Руководства по принятию Закона".

14. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) является сторонником того, чтобы в тексте данной сноски выражалась мысль, одобренная Комиссией, о том, что государства не обязаны включать все эти методы закупок, предусмотренные в тексте Типового закона, в свои национальные законодательства. Также следовало бы опустить последнее предложение данной сноски, которая включена в первую часть документа A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.3, поскольку необязательно делать какие-либо ссылки на текст Руководства по принятию Закона, который является отдельным документом.

15. Г-н ТУВАЯНОНД (Таиланд) говорит, что следует оставить данную сноску, о включении которой было достигнуто соглашение, с той целью, чтобы предоставить правительствам возможность не включать данные методы закупок в свои национальные законодательства. Каждое государство должно само выбирать приемлемые для него методы закупок. Хотя можно было бы изменить редакцию данной сноски с учетом всего вышесказанного, сохранение данного текста также не было бы ошибкой.
16. Г-н ЛОБЗИНГЕР (наблюдатель от Швейцарии) считает, что следует оставить данную сноску, сформулированную Редакционной группой, которая будет важна в процессе прочтения всего текста.
17. Г-н МЕЛЕЙН (Франция) является сторонником сохранения данной сноски, в том числе и по дидактическим соображениям, объясняя это тем, что за государствами будет оставлено право не включать все эти методы закупок в свои национальные законодательства, а просто следовать духу и букве Руководства. В свою очередь он считает, что следует опустить первые два предложения, а также сохранить последние два с той целью, чтобы четко закрепить идею, что государства могут не включать все эти методы в свои национальные законодательства.
18. Г-н УОЛЕС (Соединенные Штаты Америки) согласен с мнением г-на Мелейна в отношении того, что в предпоследнем предложении сноски должны четко указываться причины, по которым государства могут принимать решения не включать все данные методы закупок в свои национальные законодательства.
19. Г-н ТУВАЯНОНД (Таиланд) говорит, что следует оставить данную сноску с той целью, чтобы в самом тексте Типового закона была бы четкая ссылка на намерения Комиссии. Он считает, что необязательно следовать тексту Руководства, который является отдельным документом и к которому не все делегации, ознакомленные с текстом Типового закона, имеют доступ.
20. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) согласен с мнением предыдущего выступающего и добавляет, что было бы целесообразно, чтобы сама Комиссия рассмотрела бы на нынешнем заседании те статьи Руководства, которые касаются обсуждаемого вопроса.
21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что секретариат сделает все возможное, чтобы распространить данный текст Руководства среди делегаций в ближайшее время.
22. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) говорит, что не следует включать в текст Руководства каких-либо ссылок, поскольку Комиссия не рассматривала этот вопрос.
23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку нет возражений, доведет до Комиссии желание сохранить ссылку на текст Руководства до завершения заседания.
32. Г-н ГОХ (Сингапур) считает, что следует сделать ссылку на год принятия и чтобы решить проблему, упомянутую выше, было дано объяснение в данной ссылке, которая содержится в документе A/CN.9/XXII/CRP.2/Add.1, что новый Типовой закон не заменит Типовой закон 1993 года.

33. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) говорит, что мнение, высказанное Секретарем Комиссии, является справедливым. Вместе с этим не менее верно утверждение, что всякий раз, когда делаются ссылки на Типовой закон, то неизбежны упоминания года его принятия, независимо от того, говорится об этом в титульном листе или нет, и поэтому он предлагает добавить новое предложение перед последним предложением ссылки, которое звучало бы следующим образом: "Типовой закон о закупках товаров (работ) и услуг 1994 года не является исправленным вариантом того же закона 1993 года". Он также спрашивает, не было бы целесообразней внести в текст сноски следующие слова "принятый Генеральной Ассамблеей", вместо "принятый Комиссией".
34. Г-н ЛЕВАЙ (Канада) поддерживает мнение делегации Индии в отношении заглавия, однако считает, что заключительная часть предложенного предложения звучала бы следующим образом: "не вызвано необходимостью заменить данный закон".
35. Г-н ГЕРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что в сноске не следует делать ссылки на принятие Типового закона Генеральной Ассамблеей, поскольку обычно Ассамблея не принимает документы, разработанные Комиссией, а только поздравляет с завершением разработки документа, а также с созывом совещаний полномочных представителей с правом подписи, если речь идет о принятии проекта конвенции, или направлением рекомендаций государствам-членам, если речь идет о принятии проекта Типового закона.
36. Г-н УОЛЛЕС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что было бы предпочтительнее опустить слова "расширить рамки данного закона, чтобы включить закупки услуг", которые приводятся во втором предложении данной ссылки, и добавить новое предложение, которое звучало бы следующим образом: "В данном Типовом законе внесены статьи, касающиеся закупок услуг". Кроме того, данная формулировка помогла бы избежать возникновения проблемы, указанной Секретарем Комиссии.
37. Г-н ЛЕВАЙ (Канада) говорит, что следовало бы четко указать в данной ссылке, что новый Типовой закон не является заменой того же закона от 1993 года.
38. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) может поддержать предложение Соединенных Штатов или Канады при условии, что будут добавлены следующие слова: "однако, не является исправленным вариантом Типового закона ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ) 1993 года в отношении тех государств, которые хотели бы его применять".
39. Г-н АЛЬ-НАССЕР (Саудовская Аравия) предлагает изменить заглавие следующим образом "Типовой закон, принятый ЮНСИТРАЛ после включения закупок услуг в текст Типового закона ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ) во исполнение решения, принятого Комиссией на 26 заседании".
40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку нет возражений, поручит Комиссии передать данный текст сноски в редакционную группу.
41. Предложение принимается.

Статья 11 i) тер

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку нет возражений, поручит Комиссии принять статью 11 i) тер.

43. Предложение принимается.

Глава III бис, Статья 41 бис)

44. Г-н УОЛЛЕС (Соединенные Штаты Америки) в отношении текста пункта 3 статьи 41 бис указывает, что было бы целесообразно кратко объяснить в тексте Руководства, что такое прямое привлечение, поскольку Комиссия не рассматривала данный вопрос. С другой стороны, в данной статье не конкретизируется, какие поставщики (подрядчики) должны исключаться, когда применяется метод прямого привлечения или уведомления, а также как должна действовать закупающая организация в том случае, если ей предлагают свои услуги поставщики (подрядчики), которые приняли решение участвовать в прямом привлечении или уведомлении, но не дали ответа. Таким образом, следовало бы включить в текст руководства положения по данному вопросу.

45. Г-н ШИ ЗАОЮ (Китай) говорит, что заглавие главы III бис не дает четкого указания на цель статей, помещенных в ней, поскольку можно считать, что существует обычный метод закупок и какой-то другой, специальный, метод, применяемый всякий раз, когда невозможно использовать первый метод, вместо того чтобы дать четкую формулировку, что главной мыслью является отдать предпочтение применению метода, предусмотренного в этой главе.

46. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) также является сторонником того, чтобы в тексте Руководства объяснялось бы, как следует понимать "прямое привлечение" для предоставления предложения.

47. Г-н ТУВАЯНОНД (Таиланд) говорит, что, согласно своему названию, глава III бис касается конкретного метода для закупок услуг, который будет применяться только при особых обстоятельствах, в то время как более целесообразно было бы использовать метод торгов.

Статья 41 тер

48. Г-н УОЛЛЕС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в подпункте l) статьи 41 тер присутствует ссылка только на подпункт а) пункта 1 статьи 41 сексиес, при том когда следовало указать, отдавать ли предпочтение методу предложения с самой низкой ценой (подпункт а) пункта 2 статьи 41 сексиес бис) или предложению с оптимальной совокупной оценкой, определяемой на основе неценовых критериев, упомянутых в (подпункт b) пункта 2 статьи 41 сексиес бис).

Статья 41 кватер

49. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) предлагает изменить текст подпункта d) пункта 1, добавив в него слова "местного населения" после слов "развитие конкретных знаний управления и науки".

50. Г-н ЛЕВАЙ (Канада) говорит, что слово "местные" имеет неоднозначное значение, поскольку неизвестно, касается ли оно какого-нибудь города, графства, штата или страны.

51. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) говорит, что, поскольку выражение "местное население" вызывает вопросы, можно использовать выражение "местные эксперты".

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Комиссия не должна вносить значительные изменения в текст Типового закона и говорит, что, поскольку нет возражений, он поручит Комиссии принять второй доклад Редакционной группы (A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.1).

53. Предложение принимается.

Документ A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.2

Статья 41 сексиес

54. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) говорит, что в пункте 3 внесено слово "независимые" после слова "эксперты", что является изменением первоначально принятого текста.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поясняет, что редакционная группа согласилась включить слово "независимые", чтобы решить проблему, которую представлял из себя текст для Мирового банка.

56. Г-н УОЛЛЕС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что согласно информации Мирового банка, независимость экспертов касается процесса закупок, а не того факта, что они являются гражданами другой страны. Редакционной группе следует учитывать данное замечание.

Статья 41 сексиес тер

57. Г-н УОЛЛЕС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в четвертой строчке пункта 1 указывается, что предложения должны быть "приемлемыми", а он не помнит, чтобы данное слово было принято Комиссией. В других статьях делается ссылка на "минимальный уровень" — выражение, которое, по его мнению, является очень важным.

58. Г-н ЛЕВАЙ (Канада) напоминает, что предложил внести слово "приемлемые", поскольку считает, что данное слово несет в себе сильную позитивную коннотацию, чем слова "которые не были отклонены". С другой стороны, выражение "минимальный уровень" касается самих предложений, а не тех, кто их делает. Таким образом, хотя и данные предложения содержат в себе определенный уровень, может иметь место недоверие к тем лицам, которые их сделали.

59. Г-н УОЛЛЕС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что согласно тексту пункта 1 статьи 41 сексиес бис, закупающая организация устанавливает минимальный уровень в отношении качественных и технических аспектов предложений. С другой стороны, в подпункте а) статьи 41 сексиес кватер говорится, что закупающая организация устанавливает минимальный уровень в соответствии с пунктом 1 статьи 41 сексиес бис, то есть, другими словами, минимальный уровень касается качественных и технических аспектов предложений. Поэтому, если данная концепция распространяется на статью 41 сексиес бис, то в этом случае

(Г-н Уоллес, Соединенные Штаты Америки)

она распространяется и на статью 41 сексиес кватер и статью 41 сексиес тер. В случае использования данного выражения во всех этих статьях текст получит определенную связанность.

Объявляется перерыв в 17 ч. 10 м. и заседание возобновляется в 17 ч. 40 м.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, касаясь проблемы, связанной с тем фактом, что в тексте, подготовленном редакционной группой, был заменен термин "минимальный пороговый уровень" на выражение "минимальный уровень", говорит, что некоторые интерпретировали это так, словно бы речь шла об установлении очень низкого уровня. Он не разделяет этого мнения, поскольку, по его мнению, минимальный уровень должен определяться закупающей организацией. Данная деталь является определенным образом решенной в тех положениях, в которых устанавливаются условия, из которых должны состоять предложения, передающиеся закупающей организации.

61. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) при поддержке г-на ЧАТУРВЕДИ (Индия) указывает на то, что в случае возникновения на данном этапе проблем, препятствующих примирению позиций, то лучше оставить текст в его первоначальном виде.

62. Г-н УОЛЛЕС (Соединенные Штаты Америки) готов поддержать мнение Австралии, однако указывает, что он касался пункта 1 статьи 41 сексиес тер, и в этом смысле о вопросе в целом. Он предлагает решить данный вопрос путем внесения редакционной поправки в эту последнюю статью таким образом, чтобы она звучала следующим образом "закупающая организация проводит переговоры с поставщиками (подрядчиками), которые предоставили предложения, которые удовлетворяют минимальный уровень в отношении качественных и технических аспектов предложений".

63. Г-н ЛЕВАЙ (Канада) говорит, что формулировка, предложенная делегацией Соединенных Штатов, содержит в себе ключевой вопрос, поскольку подходит к концепции минимального порога с той точки зрения, с которой он еще не рассматривался. По его мнению, поскольку он не согласен с этим, он считает, что целесообразнее было бы придерживаться текста, который приводится в документе A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.2, подготовленного редакционной группой.

64. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) поддерживает мнение Соединенных Штатов, которое он считает логичным, поскольку в пункте 1 статьи 41 сексиес бис используется выражение "минимальный уровень".

65. Г-н ГОХ (Сингапур) также поддерживает мнение Соединенных Штатов и напоминает, что в статье 41 сексиес первоначально использовалась концепция минимального порогового уровня в отношении уровня качественных и технических аспектов предложения.

66. Г-н БОНЕЛЛ (Италия) также считает, что речь идет о ключевом вопросе. История пункта 1 статьи 41 сексиес тер показывает, что первоначально проект касался предложений, которые не были отклонены. Данная ситуация отличается от той, что сформулирована в статье 41 сексиес бис и сексиес кватер, в которой четко говорится, что должен устанавливаться

(Г-н Бонелл, Италия)

минимальный уровень. Поэтому далее говорится, что закупающая организация, выбрав данный метод, должна установить минимальный уровень, что отсутствует в тексте статьи 41 сексиес тер. Таким образом, если менять нынешнюю редакцию, следует изменить также полностью данный пункт в соответствии с данной процедурой.

67. Г-н ТУВАЯНОНД (Таиланд) говорит, что данный текст должен касаться предложений, которые не были отклонены, поскольку не имело бы смысла вести переговоры по уже отклоненным предложениям.

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что следует оставить оригинальный текст документа A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.2 и была включена статья, предоставляющая закупающей организации возможность устанавливать уровень качественных и технических аспектов предложения, достойных для рассмотрения.

69. Г-н УОЛЛЕС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что выбор между ссылкой на минимальный уровень или приемлемыми предложениями, или которые не были отклонены, является существенным пунктом, который был своевременно выдвинут его делегацией. В то же время он указывает, что слово "порог", используемое первоначально, наиболее точно определяло выраженную им концепцию.

Заседание закрывается в 18 ч. 05 м.